

- переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 134 с.
5. Носенко, Я. Н. Особенности перевода квазиреалий в романе Филипа Дика «Убик» / Я. Н. Носенко, М. В. Норец // Первые шаги в науке : сборник научных работ студентов кафедры «Теория и практика перевода» ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет». – Севастополь, 2018. – С. 57-61.

**Филатова В.А.,**

канд. филол. наук, доцент

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,

Горловка, ДНР

### **КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ В СИСТЕМЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ**

**Аннотация.** В статье анализируется значение колыбельных песен в частной и общественной жизни. Рассматриваются самые грустные колыбельные в истории человечества – песни, составленные узниками концлагерей времён Холокоста, собранные в книге А. Крамера. Миротворческая функция колыбельных рассмотрена на примере альбома Эрика Хиллстада «Колыбельные из Оси Зла».

**Ключевые слова:** колыбельная, песня, культурные ценности, общество.

### **LULLABIES IN THE SYSTEM OF NATIONAL CULTURAL VALUES**

**Summary.** The article analyzes the role of lullabies in private and public life. The author highlights the saddest lullabies in the history of mankind – songs composed by prisoners of the Holocaust. They were collected and translated into English by A. Kramer. Eric Hillestad's album "Lullabies from the Axis of Evil" illustrates the peacemaking function of lullabies.

**Keywords:** lullaby, song, cultural values, society.

Предметы и произведения культуры, которые имеют художественную и материальную значимость, которые способны оказывать эстетическое, научное или историческое воздействие на человека и созданные в результате творческого процесса, называются культурными ценностями. Исходя из этого определения, колыбельные песни можно отнести к культурным ценностям народа.

Передаваемые в основном через устную традицию, колыбельные песни отражают музыкальные и лирические культурные подходы к тому, что и можно назвать детством. В каждой культуре есть разные колыбельные. В российском анимационном проекте «Колыбельные

мира» (2003–2010) представлены колыбельные разных народов. В каждой серии мультфильма звучит колыбельная песня на официальном языке страны. Сюжет фильма, при этом, основан на содержании песни, а изобразительное решение отражает колорит соответствующего народа в наивной манере, напоминающей детский рисунок.

В некоторых культурах колыбельные часто ассоциируются с плачем из-за их схожести. Эти песни обычно поет женщина, у них общие музыкальные характеристики (нисходящие мелодические линии, элементы плача, интимность). Исполнение колыбельных обычно происходит в частном порядке, и они могут выступать в качестве плача для скорбящей матери, которая столкнулась с жизненными трудностями.

В 1920-х годах поэт Федерико Гарсия Лорка слышал, как женщина в Гранаде поет колыбельную своему ребенку и был поражен острой грустью песни. В лекции «О колыбельных», прочитанной в Мадриде в 1928 году, он отметил, что в этих песнях содержатся «самые грустные мелодии и самые меланхоличные тексты» страны [1]. Лекция Г. Лорки была посвящена конкретно колыбельным песням в Испании, но грустные колыбельные есть в культуре многих стран.

Колыбельные, которые исполняли еврейские пленницы во время Холокоста, были собраны и переведены на английский язык американским поэтом, переводчиком и общественным деятелем Аароном Крамером. Книга Крамера (“The Last Lullaby: Poetry from the Holocaust”, 1998) передаёт глубокую печаль, горе и страх, которые пережили узницы концлагерей. «Нужно видеть этих обезумевших матерей, в беспомощном отчаянии сидящих около кроваток плачущих, не желающих расти детей», – писала в 1943 году в письме из Вестерборка Этти Хиллесум, дневниковые записи которой были собраны в книгу «Я никогда и нигде не умру» [2, с. 244].

Ужас и сильные эмоции вызывают уже названия колыбельных – The Last Cradlesong, The Last Lullaby, Ghetto Lullaby, Ghetto Song, The Empty Little Bed, A Song Without a Name about the Child Without a Name, Song of a Substitute Mother, Orphans, Babi-Yar, War Lullaby, Partisans, и другие.

Еврейская мать не просто успокаивает своего ребёнка, но и прощается с ним навсегда в своей последней колыбельной: “Lie quiet, dear child of mine, / and listen to your mother. / She’ll sing a sleepson one last time / and never sing another” [3, с. 49]. Успокоение, которое их ожидает, может прийти только через смерть: “Child, on the other side of the door / our rest awaits us, we’ll quake no more; / a blue, a heavenly rest; don’t cry, / shut forever your angel eye – / hushs, hushsbye” [3, с. 39]. И, среди этого ужаса смерти, есть маленькая надежда на то, что жизнь евреев, несмотря на «жёлтые звёзды», может быть продолжена и спасена.

Колыбельные – это не просто напевы и мелодии, они имеют значение не только в жизни отдельно взятого человека, но и всего общества. Например, 29 января 2002 года в ежегодном обращении к Конгрессу президент США Джордж Буш употребил выражение «ось зла» (Axis of Evil), которое он продолжал использовать на протяжении всей своей президентской карьеры. Этим термином Д. Буш охарактеризовал страны, которые, по его мнению, поддерживают терроризм и создают оружие массового поражения.

В ответ на клеймо Буша норвежский композитор и продюсер Эрик Хиллестад выпустил сборник колыбельных под названием «Колыбельные из Оси Зла» (“Lullabies from the Axis of Evil”), в котором были представлены классические для культуры этих стран колыбельные. Каждая из мелодий исполнена носительницами языка стран Иран, Ирак, Пакистан, Афганистан, Палестина, Сирия, Куба, Северная Корея и органично продолжена на английском языке известными певицами из Англии, Америки, Шотландии, Норвегии, Узбекистана, Германии, Дании, Никарагуа и других. При помощи этой коллекции песен Хиллестад показал уязвимую сторону этих народов.

Книга А. Крамера, сборник колыбельных Эрика Хиллестада стали частью англоязычной культуры и позволяют говорить о том, что колыбельные песни являются связующим звеном между культурами. Они могут объединять и очеловечивать простых людей мира, независимо от расы или происхождения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лорка, Ф. Колыбельные песни [Электронный ресурс] / Федерико Гарсия Лорка. – Режим доступа : [http://lib.ru/POEZIQ/LORKA/lorka1\\_7.txt](http://lib.ru/POEZIQ/LORKA/lorka1_7.txt) (дата обращения : 15.10.2021).
2. Хиллесум, Э. Я никогда и нигде не умру. Дневник 1941–1943 г. / Этти Хиллесум. – Харьков : Книжный клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб Семейного Досуга”», 2016. – 256 с.
3. Kramer, A. The Last Lullaby: Poetry from the Holocaust / Aaron Kramer. – U.S.A. : The Dora Teitelboim Foundation, Inc., 1998. – 290 p.